Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Laban odpowiedział: Lepiej mi ją dać tobie, niż dać ją innemu mężczyźnie. Pozostań u mnie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban na to przystał: Dobrze — powiedział — lepiej mi dać ją tobie niż innemu mężczyźnie. Pozostań u mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Laban odpowiedział: Lepiej mi ją dać tobie niż innemu mężczyźnie. Zamieszkaj ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Laban: Lepiej że ją tobie dam, niźlibym ją miał dać mężowi innemu: mieszkajże ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Laban: Lepiej ci, żeć ją tobie dam niż inszemu mężowi: mieszkaj u mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Laban powiedział: Wolę dać ją tobie niż komu innemu. Pozostań więc u mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Laban odpowiedział: Wolę ją dać tobie, niż dać ją innemu mężowi. Pozostań u mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban zgodził się: Lepiej, jeśli dam ją tobie, niż miałbym ją dać komuś innemu. Zostań ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban odrzekł: „Wolę dać ją tobie niż komuś innemu. Pozostań u mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł Jakub do Labana: - Dajże mi moją żonę, bym się do niej zbliżył, gdyż czas już upłynął. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Lawan: Lepiej, abym dał ją tobie niż abym dał ją innemu mężczyźnie; zostań ze mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Лаван: Краще мені тобі її дати ніж мені її дати іншому мужеві. Живи зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Laban powiedział: Lepiej gdy ci ją dam, niż miałbym ją oddać innemu mężowi; zostań u mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Laban rzekł: ”Lepiej, żebym ją dał tobie, niż żebym miał dać ją innemu mężczyźnie. Mieszkaj u mnie”. |